



Centre EREA du LESC
UMR 7186 CNRS/Univ. Paris Ouest



Journée d'études
Droits linguistiques, traduction et implication en milieu autochtone
(Guyane et ailleurs en milieu autochtone)
9 mai 2012

9h30-9h45 OUVERTURE PAR Jean Léo Léonard

SESSION I

DE JURE VERSUS DE FACTO : LES DROITS LINGUISTIQUES À L'ÉPREUVE DES FAITS

9h45-10h15	Jean Léo Léonard (IUF & UMR 7018, Paris 3-CNRS) « Aménagement et droits linguistiques <i>de jure</i> contre <i>de facto</i> : le cas du Mazatec (Mexique, Oaxaca) »
10h15-10h45	Karla Janiré Avilés González & José Antonio Flores Farfán (Labex EFL, Universités Paris 3 et 7 / CIESAS (Mexico)). « De la traduction des droits linguistiques dans un milieu de tradition orale stigmatisé par l'écriture »
10h45-11h00	Pause-café

SESSION II

DISPOSITIFS JURIDIQUES : CONCEPTS ET IMPLÉMENTATION

11h00-11h30	Gutjahr, Eva (Diplômée en Affaires Internationales par l'Institut d'Études Politiques - Sciences-Po, Paris) « Du Droit International relatif aux Peuples Autochtones à la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel - Vers des dispositifs de Traduction Culturelle »
--------------------	---

TEKUREMAÏ

(asbl - SIRET/SIREN n° 492 771 175/00014)

24, rue de Belleville - 75020 Paris - (33)01 77 15 77 24 - tekuremai@yahoo.fr

11h30-12h00	Marie Cornu (Directrice de recherche au CNRS, CECOJI : Centre d'Etudes sur la Coopération Juridique Internationale) « Patrimoine et modes de désignations »
12h00-14h00	Déjeuner
SESSION III	
ETUDES DE CAS : GUYANNE	
14h00-14h30	Philippe Karpe (Cirad), Alexis Tiouka (Adjoint au Maire de Awala-Yalimapo Guyane, Chargé de l'Aménagement du territoire, du Logement de l'Environnement et de la Coopération régionale) & Marie Fleury (MNHN) « Les Amérindiens de Guyane française: une population sans Droit? »
14h30-15h00	Eliane Camargo (EREA, UMR 7186 & Tekuremai), Kupi Aluwuikë (Parc Amazonien de Guyane), Tapinkili Anaiman & Tasikale Alupki (Association Kalipo) « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel : exercice de traduction du français au wayana »
SESSION IV	
ETUDES DE CAS : DOMAINE ARCTIQUE	
15h00-15h30	Eva Toulouze MdC Inalco (CREE : Centre de Recherches Europe-Eurasie) « Statut de la terre et mode de vie traditionnel : territoires claniques des autochtones de l'arrondissement de Khanty-Mansiisk en Sibérie Occidentale »
15h30-15h45	Pause-café
15h45-16h15	Michèle Therrien (Professeur des Universités, Section Langues et cultures des Amériques, Inalco) « Droits linguistiques et espace réservé à l'oralité chez les Inuit »
SESSION V	
TABLE RONDE	
16h15-16h45	Michel Alessio, Valelia Muni Toke (DGLF-LF), Ghislaine Glasson Deschaumes (Transeuropéennes, CNRS), Aluwuikë Kupi (PAG), Alupki Tasikale & Tapinkili Anaiman (Kalipo), Camargo Eliane (EREA-LESC/ UPO-CNRS, Tekuremai)
16h45-17h15	Clôture de la journée, projet de publication des actes.

9 mai 2012
Conseil scientifique de Paris 3

Maison de la Recherche, Université de Paris 3
Salle Claude Simon
4 rue des Irlandais
75 005 Paris (RER Luxembourg)